



ЭЛКАН НАТАН АДЛЕР

---

# ДЕТИ ВЕЧНОГО ЖИДА

---

*Увлекательное*  
ПУТЕШЕСТВИЕ  
ПО СРЕДНЕВЕКОВЬЮ

---

19 РАССКАЗОВ

СТРАНСТВУЮЩИХ ЕВРЕЙСКИХ  
УЧЕНЫХ, КУПЦОВ, ПОСЛОВ  
И ПАЛОМНИКОВ

**Элкан Адлер**

**Дети Вечного Жида, или  
Увлекательное путешествие по  
Средневековью. 19 рассказов  
странствующих еврейских ученых,  
купцов, послов и паломников**

«Центрполиграф»

## **Адлер Э. Н.**

Дети Вечного Жида, или Увлекательное путешествие по Средневековью. 19 рассказов странствующих еврейских ученых, купцов, послов и паломников / Э. Н. Адлер — «Центрполиграф»,

Элкан Натан Адлер, почетный секретарь еврейского Общества по распространению религиозного знания, коллекционер еврейских рукописей, провел несколько лет в путешествиях по Азии и Африке, во время которых занимался собиранием еврейских манускриптов. В результате создал одну из самых обширных их коллекций. Настоящую книгу составили девятнадцать письменных свидетельств эпохи Средневековья, живо представляющих странствующего жида как реального персонажа великой драмы истории. Истории еврейских ученых, послов, купцов, паломников, богатые яркими историческими деталями и наблюдениями, знакомят читателя с жизнью Европы, Ближнего Востока и Северной Африки в Средние века.

## Содержание

ВВЕДЕНИЕ	5
ЭГИНХАРД ФРАНКОНСКИЙ	12
КНИГА О ПУТЯХ И ЦАРСТВАХ ИБН ХОРДАДБЕХА	13
ЭЛЬДАД ДАНИТ	14
ПОСЛАНИЕ РАВВИНА ХИСДАЯ ИБН ШАПРУТА, СЫНА ИСААКА (БЛАГОСЛОВЕННОЙ ПАМЯТИ) ХАЗАРСКОМУ ЦАРЮ И ОТВЕТ ЭТОГО ЦАРЯ	23
Конец ознакомительного фрагмента.	26

# **Элкан Натан Адлер**

## **Дети Вечного Жида, или Увлекательное путешествие по Средневековью. 19 рассказов странствующих еврейских ученых, купцов, послов и паломников**

### **ВВЕДЕНИЕ**

Странствующий жид – вполне реальный персонаж великой драмы Истории. Из Ура в Халдее до Палестины и Египта, а потом обратно в Святую землю и оттуда – в Ассирию, Вавилон и Египет и в самые отдаленные города широко раскинувшейся Римской империи путешествовал он в качестве кочевника и переселенца, беженца и завоевателя, ссыльного и колониста, купца и ученого, монаха нищенствующего ордена и паломника, коллекционера и посла. Его интерес к другим странам, расположенным поблизости и вдалеке, пробудило чтение Священного Писания, а источниками сведений по древней географии стали знаменитые главы из книг Исаии, Иеремии и др. Владея с детства двумя языками, он разговаривал на многих иностранных языках и мог объясниться с любым евреем, в какой бы стране тот ни жил. Он был идеальным купцом-путешественником и переводчиком.

Еврейская диаспора, еще до разрушения Первого храма, протягивалась далеко за пределы Палестины. После Вавилонского плена за пределами этой страны проживало больше евреев, чем в ней самой. Во II веке до н. э. еврейская сивилла отзывалась о диаспоре так: «Вами полна всякая земля и всякое море». Филон, Сенека и автор Деяний апостолов утверждали, что евреи рассеялись по всему миру.

После возникновения ислама в начале VII века весь цивилизованный мир разделился на мусульман и христиан, на три халифата со столицами в Кайруане, Дамаске и Кордове и две империи – Восточную со столицей в Константинополе и Франкскую.

История еврейских путешествий, как показывает дошедший до нас литературный материал, часть которого частично воспроизведена в этой книге, начинается с Исаака, служившего переводчиком у двух послов, отправленных Карлом Великим к Гарун аль-Рашиду в конце VIII века. Как справедливо отмечает Мэтью Натан: «Евреи в это время путешествовали не только по делам торговли; считается, что Якоб ибн Тарик, или Абен Шеара, как его называли евреи, примерно в 820 году привез с Цейлона в Багдад книги по астрономии, а Иосиф Испанский познакомил западный мир с так называемыми арабскими цифрами, [которые были придуманы] индусами. Центром науки в Западной Азии был Багдад, а домом цивилизации в Европе – мусульманская Испания».

Далее мы имеем отчет ибн Хордадбеха о еврейских купцах из Персии, которые привозили товары из Китая в Экс-ла-Шапель. Примерно в середине IX века знаменитый Эльдад Данит, выехав с африканского побережья Аденского залива, посетил Каир, Кайруан и Испанию. Он утверждал, что происходит из племени дан, которое, как и соседние племена нафтали, гад и ашер, жило автономно. Письмо Эльдада вызвало огромную радость у людей, исповедовавших общую с ним религию и живших по берегам Средиземного моря. Они решили, что он рассказал им обо всех Десяти потерянных племенах. Его письмо и вопросы об обычаях, которые он описал, и ответ на них гаона Земаха, жившего в Суре в Месопотамии, включались во многие манускрипты и были напечатаны в Италии перед 1480 годом, и дважды – в Кон-



стантинополе до 1520 года, и еще много раз после этого. Однако многие чересчур критичные ученые считали Эльдада мошенником, а его письмо – плодом воображения. Но если сопоставить документы, написанные его современниками, которые подтверждают его слова, то придется признать, что скептицизм по отношению к Эльдаду весьма несправедлив. Впрочем, ряд подробностей в его письме следует отнести к разряду путевых баек, кроме того, в различных вариантах этого письма имеются добавления и искажения. Главы, приведенные здесь, являются переводом из критического труда Эпштейна. И в наши дни персидские евреи декламируют в синагоге письмо Эльдада на своем местном диалекте.

В следующем веке рассказ Эльдада был подтвержден раввином Хисдаем ибн Шапрутом (915–970), визирем кордовского калифа. Хисдай знаменит тем, что он олицетворял собой новый тип еврейского путешественника-миссионера, посланного евреями для того, чтобы узнать, как живут евреи в других странах. Хисдая интересовали хазары, жившие в Крыму. Это были обращенные в иудаизм татары, которыми управлял еврейский царь. Мы приводим в этой книге перевод письма Хисдая и ответ хазарского кагана. Многие считали, что его рассказ о хазарах невероятен и потому ложен, но теперь эта точка зрения считается устаревшей. Знаменитый поэт и философ Иуда Халеви (1085–1140) написал свою знаменитую поэму «Кузари», где рассказывается о хазарах, но многие считали ее плодом поэтического вымысла. Однако историки нашего времени придерживаются мнения, что она основана на реальных фактах, и утверждают, что русские евреи унаследовали некоторые особенности своего характера от татар, обращенных в иудаизм, а не от евреев Десяти потерянных племен. Калифы Кордовы покровительствовали наукам, и, по словам Майджора Мартина Хьюма, «один за другим образованные калифы посылали еврейских библиофилов в страны Востока в поисках книг для великолепных библиотек, которые создавались в Кордове, Толедо и в других местах». Иуда Халеви безбедно прожил всю свою жизнь в Гренаде, но, подобно многим своим единоверцам, чувствовал непреодолимое желание окончить свои дни в Палестине. Он покинул свой дом и, согласно преданию, принял смерть неподалеку от Иерусалима от рук крестоносца. В нашей книге приведена прекрасная поэма Халеви, посвященная его паломничеству в Святую землю, а сам он является примером еврея-паломника. Посещал Святую землю и знаменитый Саадья Гаон (882–942). Шехтер опубликовал фрагмент из двух листов, хранящихся в библиотеке Кембриджского университета, которые представляют собой нечто вроде путевых заметок Гаона. Он описывает дорогу из Багдада через Арбелу, Мосул, Нисибис и Алеппо в Иерусалим.

Еще одним пилигримом был раввин Иаков бен Натаниэль ха-Кохен, который во время Крестовых походов посетил Египет и Палестину и, возможно, был по национальности немцем. Его история изложена в одном-единственном манускрипте, хранящемся в Кембридже. Кохен хотел вернуться в Святую землю, увидеть могилы своих отцов и умереть здесь. Его рассказ сух и представляет собой описание гробниц и тех мест, которые он посетил. Несколько таких описаний есть в книге Эйзенштейна, но вместо них мы решили привести рассказ Иакова.

Гораздо интереснее книги другого путешественника, Авраама ибн Эзры (1088–1165), поэта, комментатора Библии и грамматика. Он родился в Толедо, посетил Египет, Палестину, Месопотамию, Родос, Италию, Францию и Англию. В 1157 году он был в Лондоне, где написал свои книги «Иггерет ха-Шаббат» и «Йесод Мора». Здесь встречаются интересные замечания – о туманах и продолжительности пути из Франции в Англию, но, к сожалению, нет никаких автобиографических сведений или дневника его странствий. И это очень обидно, поскольку у нас есть основания предполагать, что Эзра побывал и в Индии.

Вениамину из Туделы, который во второй половине XII века объехал почти весь цивилизованный мир своего времени, посвящен труд Пурхаса. Этот автор в 1625 году опубликовал английский перевод путевого дневника Вениамина, которого «считали одним из величайших путешественников всех времен». Существует много рукописных копий этой работы, а также ее изданий и переводов. Самые лучшие копии хранятся в Британском музее и Касанатенсе в

Риме. Книга на иврите была впервые опубликована в Константинополе, Ферраре и Фрайбурге еще в XVI веке. Самое лучшее издание, содержащее текст, его перевод на английский, примечания и воспроизведенную здесь карту, было выпущено Маркусом Н. Адлером в 1907 году. Вениамин провел много времени в Риме, Константинополе, Александрии, Иерусалиме и Багдаде – за период с 1166 по 1171 год. Он посетил Каталонию, Южную Францию, Италию, Константинополь, Греческий архипелаг, Родос, Кипр, Антиохию, Палестину, Дамаск, Багдад, проехал через Персию в Басру, добрался до острова Киш в Персидском заливе и оттуда вернулся домой через Аден и Ассуан. Его рассказы об Индии и Китае основаны, скорее всего, на слухах, но он был первым европейским писателем, упоминавшим о Китае. Его путешествия были чересчур продолжительными для простого купца, и поскольку ранее еврейские сообщества, процветавшие вдоль Рейна и на пути в Палестину, были разогнаны крестоносцами-фанатиками, а в Кордовском халифате евреи подверглись жестокому преследованиям, то целью странствий Вениамина, возможно, был поиск убежища для своих гонимых единоверцев. Везде он отмечает размер и влияние еврейской общины. Значительная часть включенных в эту книгу путевых заметок Вениамина приведена с разрешения Г.М. Адлера по книге его отца.

Другим таким же путешественником был немец по происхождению Петахия из Ратисбона, который менее чем через двадцать лет после Вениамина посетил Палестину и Месопотамию, но совсем по другому маршруту.

Петахия выехал из Праги и через Польшу, Киев, Татарию и Персию добрался до Дамаска и Иерусалима. Он рассказал о своих странствиях в третьем лице, но его заметки менее точные и не такие интересные. Он, очевидно, был весьма состоятельным человеком, вероятно купцом. За крупные взятки ему было позволено входить внутрь гробниц, которые были закрыты для неевреев, неспособных дать такую большую сумму. Цель его путешествия, возможно, была такой же, как и у Вениамина. Он приводит в своем рассказе сказочные подробности вместо тех, которые несли бы полезную для читателя информацию о тех местах, где он побывал. В манускриптах этот рассказ почти не встречается, и приведенный здесь текст, который был взят из перевода Бениша, относится к более позднему времени и не слишком точен.

Книга Петахии интересна тем, что из нее мы узнаем, какой была Русь более чем семь веков назад, и это самый первый рассказ караимского еврея об этой стране.

XIII век примечателен в еврейских анналах трудами Маймонида, который умер в 1206 году. Когда мусульмане подвергли евреев Кордовы преследованиям, он вместе со своим отцом покинул ее и в конце концов осел в Каире в качестве врача калифа. Он оставил нам интересный рассказ о своей работе в этом качестве, а его «Письмо в Йемен» свидетельствует о том, что он стремился к согласованию действий евреев, живших в арабских странах, с действиями всех остальных евреев, поскольку еврейские путешественники много писали об автономии арабских евреев. В нашей книге приведено письмо Маймонида, найденное в каирской Генизе – знаменитом хранилище утерянных манускриптов на иврите. В этом письме рассказывается о тех путях, по которым путешествовали еврейские купцы.

Величайшим еврейским путешественником XIII века был Иуда аль-Харизи. Его шедевр, «Тахкемони», полон умных, язвительных насмешек над глупостью знати тех городов, которые он посетил. Как поэт-сатирик, писавший на иврите, он ничем не уступает арабскому «Макамату» (Собранию сочинений) Харири, которое было образцом для аль-Харизи. Он сам был похож на героя Харири – «умного, острого на язык обаятельного мошенника, знатока священного и богохульного фольклора, который всегда оказывался в нужном месте». Мы приводим здесь три арабские поэмы аль-Харизи, которые тоже были найдены в каирской Генизе.

В 1210 году раввин Самуил бен Самсон из Сенса проехал из Франции в Палестину. Вероятно, он был секретарем своего компаньона, именитого раввина Ионафана ха-Кохена. Его покровительству мы обязаны переводом на иврит двух наиболее интересных арабских трудов Маймонида. Ионафана обычно называли Рош Гола (предводителем галута – еврейской общины

за пределами Израиля): он, вероятно, был самым влиятельным и богатым французским евреем своего времени. Путевые заметки Самуила, как мы увидим ниже, представляют собой всего лишь путеводитель паломников по могилам еврейских святых и раввинов. Однако они весьма интересны, особенно если учесть, что царь Иерусалима вручил ему письмо, в котором приглашал евреев приезжать в Палестину. Это привело к знаменитому паломничеству трех сотен французских и английских раввинов в 1211 году. Самуил, должно быть, был посланником этих раввинов. Паломничество датировали 1257 годом, но приведенная выше дата, возможно, является более правильной. В 1210 году в Англии было проведено нечто вроде сионистской конференции, и недавно были установлены имена некоторых английских раввинов, принимавших участие в путешествии в Палестину. Знаменитая Бодлейская чаша, найденная в болотах Норфолка, которую украшает длинная надпись на иврите, была, вероятно, даром р. Иосе бен Иехиэля, собиравшегося переехать в Палестину. Однако в 1209 году он был назначен архипресвитером английских евреев и вынужден был отказаться от своей мечты. Эта чаша, скорее всего, предназначалась для сбора средств на нужды паломников. Идея этого путешествия, вероятно, стала следствием мессианских надежд евреев того времени, которые, основываясь на расчетах Даниила, полагали, что в 1211 году следует ожидать прихода Мессии. Из трех сотен пилигримов многие осели в Палестине, и в последующих поколениях мы встречаем имена их потомков. Об этом паломничестве упоминал Маймонид, а Харизи и другие называли пилигримов «людьми Франгистана».

Четверть века спустя совершил свое путешествие некий раввин Иаков, которого называли «посланцем» р. Иехиэля, главного раввина Парижа. Он был отправлен в Палестину и Ирак, чтобы собрать средства для своего парижского училища раввинов, в котором в ту пору занималось три сотни студентов. Как будет видно ниже, описание его путешествия тоже представляет собой сухое перечисление мест, расстояний и могил. С началом Крестовых походов усилились гонения на евреев во Франции и Англии, которые завершились их изгнанием. Англию в 1290 году покинуло 16 тысяч евреев, а Францию в 1306 году – 100 тысяч. Евреи в этих странах постоянно подвергались вымогательствам, но гордость не позволяла им обращаться за помощью к своим восточным собратьям. Те и так сильно нуждались, и когда Нахманид посетил в 1268 году Иерусалим, то, как и Петахия до него, нашел здесь только одного постоянно живущего еврея!

Знаменитым беглецом из Франции был Эстори Фархи (1282–1357), провансалец, который, прожив некоторое время в Барселоне, уехал в Египет, а оттуда – в Палестину. В конце концов он осел в Бетсеане (Скифополисе), неподалеку от Иерусалима, где и составил первое научное описание Святой земли. Он озаглавил его «Кафтор и Ферах» («Шишка и Цветок»), намекая на свет, исходящий от золотого подсвечника, который символизировал Палестину, и на свое собственное «цветочное» имя. Эта книга была опубликована в 1545 году в Венеции, в 1852-м – в Берлине и в 1897 году – в Иерусалиме. Ее использовал Исаак бен Иосиф ибн Чело, испанский каббалист, живший в Арагоне, который в 1333 году уехал вместе со всей своей семьей в Иерусалим и поселился там. В это время Святая земля стала прибежищем таинственных доктрин каббалы, и многие испанские каббалисты уже жили здесь. Он описал Иерусалим в письме к отцу и друзьям и рассказал о семи путях, которые вели в разные значимые места и сходились в этом городе. Этот труд носит название «Шебиле Иерусалем» («Дороги из Иерусалима») и сохранился в рукописном сборнике, хранящемся в Национальной библиотеке Парижа. Он был опубликован Кармолем в 1847 году в Брюсселе и Лунцем в 1903 году в Иерусалиме. Оригинал его пропал, вероятно, он был извлечен из сборника. Тексты на иврите, приведенные Лунцем и Эйзенштейном, являются обратным переводом книги, опубликованной Кармоли. Для Чело и его школы характерно пристрастие ко всему необычному и разным чудесам. Он цитирует древние легенды и приводит многочисленные выдержки из книг Вениамина из Туделы и Фархи, не делая никаких ссылок на них.



XIV век, когда появились морские компасы и карты, или портуланы, как их называли, коренным образом изменил условия навигации, упростив их. Большой вклад в этот процесс внесли евреи, особенно «еврей-картограф» Джафуда Крескас. Его каталанский портулан (1375) включал в себя не только сведения обо всех морских путях, известных к тому времени, но и описания сухопутных путей, по которым прошли Вениамин и Марко Поло, посетивший страны Дальнего Востока. В следующем веке Васко да Гама и Колумб совершили свои знаменитые открытия, в которых тоже была велика роль евреев, ибо ни одно плавание в неизведанные края не совершалось без еврейского переводчика. Люди того времени были уверены, что в неоткрытых еще странах живут потомки Десяти племен Израилевых, а кто может объясниться с ними лучше, чем их братья? Колумб использовал навигационный альманах Авраама Закуто, и во втором путешествии это спасло ему жизнь. С помощью этого альманаха он предсказал затмение солнца, усмирив бунт жителей Эспаньолы. Эйзенштейн приводит в своей книге пять документов еврейских путешественников XV века. Среди них письмо раввина Исаака ибн Альфара из Малаги, написанное им в 1411 году раввину Симеону Дурану, где рассказывается о главных еврейских гробницах Палестины (приводится два одинаковых списка) и описание путешествия одного венецианца на Корфу, Родос, в Бейрут, Дамаск, Сафу и Иерусалим, которое он совершил в 1495 году. Однако мы не стали приводить их в этой книге. Мы поместили вместо них письмо раввина Илии из Феррары 1438 года, а также рассказ о путешествиях раввина Мешуллама из Вольтерры 1481 года и знаменитого р. Обадии из Бертиноро 1487 года. В первом описывается эпидемия чумы в Египте и Палестине, жизнь в Иерусалиме и излагаются те сведения, которые Илии удалось собрать о Десяти племенах «Индии»<sup>1</sup> и Эфиопии. Обадиа и Мешуллам встретились в Палермо и совершили совместное путешествие на Архипелаг. В 1492 году евреев изгнали из Испании, и одни переселились в Байонну, другие – в Антверпен и Амстердам, но большинство – в Турцию и на побережье Северной Африки. Беженцы принадлежали к числу самых образованных людей своего времени, поэтому нет ничего удивительного в том, что они открыли типографии в Фезе, Салониках и Константинополе в первой четверти XV века. Они печатали священные и светские книги, от Талмуда до трудов Амадиса Галльского, от Библии до навигационных таблиц и церковных песнопений. Эти типографии издавали описания путешествий Эльдада и Вениамина и рассказы современников, посетивших Турцию и Египет, а также поселения независимых евреев, живших по берегам Персидского и Арабского заливов. Врач Моисей бен Йосиф Хаман, служивший при дворе Сулеймана Великолепного, отправился вместе с его армией в Сирию и записал полезную информацию о курдах, друзьях и др. Эйзенштейн перепечатал с Леггорнского издания 1785 года рассказ о путешествии неизвестного венецианского раввина, который в 1522–1523 годах посетил Корфу, Триполи, Бейрут, объехал всю Палестину и вернулся на корабле из Бейрута в Венецию.

Однако самым знаменитым из еврейских путешественников Нового времени был его современник Давид Реувени, который провозгласил себя братом и посланцем царя в Среднюю Индию в Хайбар, а также командующим его армией. Между 1522 и 1525 годами он совершил путешествие из Аравии в Абиссинию, Судан, Александрию, Пезаро, Рим, Лиссабон и Испанию. Его принимали почти как равного папа римский, король Хуан Португальский и Карл V. Целью его путешествия было предложить помощь христианам в борьбе против турок, особенно в Индии, чтобы они, в благодарность за это, восстановили государство евреев в Палестине. Его брат был в это время независимым еврейским царем, а на территории Индии существовало свободное еврейское царство Кранганор, значительная часть которого входит сейчас в состав штата Кохин. Ни один европеец не знал лучше азиатских условий, чем монархи, с которыми он вел переговоры, и, если бы турки не разбили еврейскую армию Кранганора, что, к несчастью, совпало с приездом Давида, его миссия увенчалась бы успехом. Нейбауэр и дру-

---

<sup>1</sup> В Средние века Абиссинию и Аравию называли Средней Индией.

гие считают Реувени наглым выдумщиком, к тому же немецким! Они основывают свой скептицизм на одной фразе из его дневника, значительная часть которого приведена в этой книге. Его автор, которым мог быть секретарь Давида, время от времени употребляет выражение «восемь дней» (немецкая идиома, обозначающая «неделю»), а это, по их мнению, доказывает, что Давид был немцем! Однако записи в дневнике говорят сами за себя, и в них содержатся внутренние доказательства их подлинности. Иврит, на котором они сделаны, – это библейский иврит, а не раввинский, как и у Эльдада. В книге приводится много интересных сведений, например о евреях, живших по берегам Арабского залива, и о марранах Португалии. (Марранами в Португалии и Испании называли евреев, принявших христианство. – *Пер.*)

Более того, рассказ Давида подтверждают донесения современных ему дипломатов. Так, в календаре венецианских государственных документов читаем, что Марко Фоскари 14 марта 1524 года пишет из Рима: «От евреев Индии к папе приехал посол, который предложил ему 300 тысяч солдат для войны с турками и попросил снабдить их огнестрельным оружием». Это в точности совпадает с записями из дневника Давида. Хайбар, расположенный севернее Медины, был, вне всякого сомнения, большим еврейским городом, и Бёртон в своем «Паломничестве в Эль-Медину и Мекку» приводит замечание, в котором он, с некоторым сомнением, согласился с утверждениями мусульман о том, что евреев здесь больше не осталось. Целью Давида было найти безопасную землю для своих единоверцев, оставшихся в Палестине. Он говорит о не зависящих ни от кого евреях Кранганора и полуострова Индостан как о своих соседях и друзьях, но, к сожалению, во время его пребывания в Европе турки изгнали евреев из Кранганора, а турок, в свою очередь, разгромили португальцы. Португалия больше не нуждалась в помощи евреев, и Давиду пришлось уехать из этой страны. Он пробыл при дворе португальского короля почти год, где с ним обращались с большим уважением. Его корабль потерпел крушение во время шторма, но он спасся, чтобы попасть в лапы инквизиции, откуда его вызволил Карл V. Ученик Давида Диогу Пирее, который, обратившись в иудаизм, получил имя Соломон Молчо, стал знаменитым еврейским мучеником – он погиб в Мантуе в 1532 году. Давида же в конце жизни бросили в тюрьму, где он и умер в 1537 году.

В 1537 году в Хевроне немецкий поселенец составил список «Могила патриархов», который был отредактирован р. Ури бен Симеоном и напечатан в Сафед в 1564 году и в Гейдельберге в 1569 и 1662 годах (перевод на латынь сделал Хоттингер, а перевод на французский и иврит – Кармоли и Лунц). Лет тридцать спустя Гершон из Скармелы, возвратившись из паломничества в Палестину, составил другой список под названием «Могила праведников», который был напечатан в Мантуе в 1561 году и приведен Кармоли в его «Путевых заметках». Ни тот ни другой список не приводятся в этой книге или в книге Эйзенштейна, который, впрочем, поместил в ней копию большого письма к семье, написанного в 1563 году и отправленного из Фамагусты в Пезаро купцом Илией из Пезаро. Он собирался поселиться в Палестине, но задержался на Кипре из-за чумы, пришедшей сюда с востока. Илия очень живо описывает Кипр: интерес к этому письму усиливает тот факт, что шесть или семь лет спустя турки под командованием донна Иосифа Нази, еврейского герцога Наксоса, отобрали этот остров у венецианцев и удерживали его за собой вплоть до мирной оккупации Великобританией пятьдесят лет назад.

Великими еврейскими путешественниками XVI века были Иосиф дель Медиго (1591–1657) и Педро Тексейра. Первый был уроженцем Крита, получившим медицинское образование в Падуе и посетившим Египет, Константинополь, Польшу, Россию и Литву. В его книге «Маасе Тобиа», опубликованной в 1628 году в Амстердаме, помещен прекрасный портрет автора и приводится много интересных фактов. Тексейра был марраном из Лиссабона, который посетил Индию и в 1587 году принимал участие в Португальской экспедиции из Гоа в Момбасу, Мускат и Ормуз, а потом уехал в Персию и Малакку. Он возвратился домой, посетив по пути Борнео, Филиппины, Мексику, Кубу, Флориду, Бермуды и Испанию. Вероятно, это был первый еврей, совершивший кругосветное путешествие. В 1604 году он опубликовал свой

«Рассказ о моем путешествии (вокруг Земли) из Индии в Италию». Он умер в Амстердаме около 1650 года, после долгих лет спокойной жизни.

Книга «Озар Массаот» содержит около десяти рассказов о путешествиях других евреев, выбранных из гораздо большего числа текстов, которые, как объясняет ее редактор, вполне могли быть включены в эту книгу. Мы решили привести из нее лишь два рассказа – караима Самуэля Йемселя и Хаима Давида Азулая, известного под именем Хида. Йемсель родился в Тракае, в Литве. В 1641 году он отправился в Палестину в составе сотни других еврейских паломников. Их путь лежал через Евпаторию, Константинополь, Галлиполи, Родос, Александрию и Каир. Вернувшись домой, он, вероятно, погиб в 1648 году во время нападения войск Богдана Хмельницкого. Приведенный в нашей книге рассказ о путешествии Йемселя был взят из уникальной рукописи, хранящейся в Ленинграде и опубликованной в 1866 году Гёрландом в Лике. Фрагмент на восьми листах был до этого напечатан в Упсале около 1690 года вместе с латинским переводом. В ленинградском манускрипте приведены рассказы двух других караимских путешественников, опубликованные Эйзенштейном, но мы не стали включать их в эту книгу.

Азулай, великий каббалист, родившийся в Иерусалиме в 1727 году, совершил три путешествия в Европу с целью сбора средств для Хевронской раввинской семинарии. Во время первого (1753–1758) он посетил Италию, Германию, Голландию, Англию, Францию, Сицилию, Смирну, Константинополь, Хиос, Родос, Кипр, Бейрут, Яффу и вернулся в Иерусалим. Во время второго (1764) он объехал Италию, Францию, Германию, Голландию и Англию. Его последняя поездка, состоявшаяся в 1781 году, была снова в Италию; он прожил в городе Леггорне до самой своей смерти в 1806 году. Он интересовался в основном манускриптами и книгами, которых сам опубликовал очень много. Отрывки, приведенные в нашей книге, были взяты из «Мекизе Нирдамин» под редакцией профессора Фрайтмана. Подлинник манускрипта, написанный рукой самого Азулая, хранится сейчас в Еврейской теологической семинарии в Нью-Йорке.

После XVI века географические открытия сделали весь мир известным большинству людей, путешественники совершали теперь свои поездки с целью исследования какой-то конкретной местности, и их описания вряд ли способны вызвать интерес у обычного читателя. Странствующий жид из дипломата и ученого превратился в коммивояжера и нищего. Тем не менее он по-прежнему являлся связующим звеном между рассеянными по миру членами еврейской диаспоры и оставался человеком набожным, внимательным и великодушным ко всему, что он ожидал увидеть, и в том, что он отдавал другим.

## ЭГИНХАРД ФРАНКОНСКИЙ (801)

Эгинхард Франконский, секретарь и биограф Карла Великого, написал на латинском языке книгу «Анналы Франконии», в которой рассказывается об основных событиях, произошедших между 741 и 829 годами. Лонгфелло сделал его героем одной из своих «Историй постоянного двора». Приведенные ниже отрывки из его «Анналов» рассказывают о еврее Исааке, которого император Карл в 787 году послал к Гарун аль-Рашиду в качестве переводчика при посольстве. (Из издания Тьюлета, Париж, 1840.)

Император отправился из Сполето в Равенну, пробыл там несколько дней, а потом приехал в Фару. Здесь ему сообщили, что в Пизанский порт прибыли посланники Гаруна, царя Персидского; он послал встретить их. Послы были представлены ему неподалеку от Верчелли. Один из них – а всего прибыло двое – был персом с Востока и представителем царя персов, а другой – сарацином из Африки. Они сообщили императору, что еврей Исаак, коего он за четыре года до этого отправил к царю персов с Сигизмундом и Ланфредом, возвращается с большими дарами; что касается Сигизмунда и Ланфреда, то они оба умерли. Император послал нотариуса Эрчибальда в Лигурию, чтобы приготовить флот для доставки слона и других даров, которые вез с собой Исаак. <...>

В октябре сего года (801) Исаак Еврей вернулся из Африки со слоном, прибыл в порт Вендрес и провел зиму в Верчелли, поскольку не мог перейти через Альпы, покрытые снегом.

В июле, 20-го дня, Исаак доставил императору слона и другие дары персидского царя, которые тот ему прислал. Слона звали Абулабаз.

## КНИГА О ПУТЯХ И ЦАРСТВАХ ИБН ХОРДАДБЕХА (ок. 817)

Эта книга, написанная Абу'л Касимом Обайдаллой ибн Хордадбехом (см. книгу Де Гойе «Библиотека арабской географии», написанную полатыни и изданную в Лейдене в 1891 году, т. VI, с. 144), отец которого был губернатором Табаристана, содержит сведения о еврейских купцах, именуемых раданитами.

Эти купцы знают арабский, персидский, римский (то есть греческий и латинский), французский, испанский и славянские языки. Они путешествуют с Запада на Восток и с Востока на Запад, когда по суше, когда по морю. Они доставляют с Запада евнухов, рабынь, мальчиков, парчу, бобра, куницу и меха других животных, а также мечи. Они нанимают корабли в Фирании (Франция) на Западном море и отправляются в Фараму (Пелузиум). Там они навьючивают свои товары на верблюдов и следуют по суше до Аль-Колзома (Суэца), покрывая расстояние 25 фарсахов, или парасангов (1 парасанг равен примерно 7 км. – *Пер.*). Здесь они грузятся на корабли в Восточном (Красном) море и плывут от Суэца до Аль-Джары (порт Медина) и Джедды (порт Мекка), после чего следуют в Синд (Пакистан), Индию и Китай. На обратном пути из Китая они везут мускус, алоэ, камфару, корицу и другие товары стран Востока в Аль-Колзом, откуда доставляют их в Фараму, где они опять грузятся на корабли и выходят в Западное море. Некоторые отправляются морем в Константинополь, чтобы продать свои товары римлянам; другие едут во дворец короля франков, чтобы сбыть свои товары ему. Иногда эти еврейские купцы, погрузившись на корабли в стране франков на Западном море, отправляются в Антиохию (в устье реки Оронт); оттуда они следуют по суше до Аль-Джабии (? Аль-Ханайи на берегу Евфрата), куда они прибывают после трехдневного пути. Там они переваливают грузы на лодки и плывут по Евфрату в Багдад, а оттуда следуют вниз по Тигру до Аль-Оболлы. Из Аль-Оболлы они плывут в Оман, Пакистан, Индию и Китай.

Эти путешествия можно совершить и по суше. Купцы, которые отбывают из Испании или Франции, едут к Сус-аль-Аксу (Марокко), а затем в Танжер, откуда караванами добираются до Африки (Кайруана) и столицы Египта. Оттуда они идут в Ар-Рамлу, посещают Дамаск, Аль-Куфу, Багдад и Аль-Басру (Бассору), проходят через Ахваз, Фарс, Кирман, Синд, Хинд, Пакистан, Индию и прибывают в Китай. Иногда они также выбирают путь позади Рима и, проходя через страну славян, прибывают в Хамлий, столицу хазар. Они грузятся на корабли на Иорданском море, прибывают в Балх, добираются оттуда до реки Оке, переправляются через нее и следуют в Юрт и Тогхузгуз, оттуда – в Китай.

## ЭЛЬДАД ДАНИТ (ок. 880)

Эльдад из племени дан жил в IX веке и, по его собственным словам, был выходцем из Восточной Африки, с берегов Аденского залива, вероятно из Сомали. Как утверждает караимский автор р. Иуда Хадасси, он совершил два путешествия: одно в Египет, откуда он вернулся на родину, и второе, о котором сохранились рассказы современников, а также его собственное описание, частично приводимое здесь.

Во время второго путешествия он потерпел кораблекрушение и попал в руки каннибалов, которых называли ромромами или домромами. Их страну завоевали другие племена, которые продали Эльдада еврею из племени иссахар. Об этом мы узнали из его собственного письма, отправленного испанским евреям в 883 году. Из современных ему рассказов следует, что он побывал в Багдаде, а потом в Кайруане. Евреи Кайруана рассказали о нем гаону р. Земаху; поведав также о случаях резни и других ритуалах, которые, по утверждению Эльдада, соблюдало не только его собственное племя, но и племена нафтали, гад и ашер, жившие, по его словам, по соседству с племенем дан.

Мы приводим здесь описание ритуалов и реакцию на него гаона, хотя подробности резни опускаются, ибо особого интереса они не представляют.

В Кайруане Эльдад общался с р. Иудой бен Корашем. Из письма р. Хисдая ибн Шапрута следует, что он также посетил Испанию. Возможно, он выехал из Азании в Йемене, добрался до северо-восточной части Персидского залива, перешел через горы Парон (Парвата) в Багдад и оттуда отправился в Северную Африку и Испанию. Еврейский язык его письма отличается от раввинского и приближается к библейскому варианту, хотя и не так изыщен, как язык его современника Йосиппона, или псевдо-Иосифа.

Больше всего язык Эльдада схож с языком дневников Давида Реувени, который в XVI веке проехал из Аравии в Европу. Эльдад утверждал, что не понимает эфиопского и арабского, но в его рассказе встречается много слов, имеющих явно арабское происхождение. Среди ученых, таких как Ибн Эзра, р. Меир Ротенбургский и многих современных ученых, было модно считать его самозванцем. Пинскер и Граэц называли его караимским миссионером, но практики, которые он описывает, весьма далеки от практик караимов. П.Ф. Франки в 1873 году назвал его вероломным мошенником, а Рейфманн полагал, что описание его путешествия было придумано в более поздние времена, но Хисдай в XI веке и Маймонид в конце XII цитировали его труды, ни капельки не сомневаясь в их истинности, а современные ученые, занимающиеся изучением еврейской истории, всецело на его стороне. Из критических работ, посвященных текстам, которые, несомненно, «претерпели изменения и страдают интерполяциями», наиболее интересными являются книги Эпштейна (1891), Д.Х. Мюллера (1892) и, особенно, Макса Шлёссингера. Он написал книгу «Ритуал Эльдада хадани, воссозданный и отредактированный по рукописям и Генизскому фрагменту с замечаниями, введением и Приложением, содержащим легенды об Эльдаде» (Гаупт, Лейпциг – Нью-Йорк, 1908).



## Письмо Эльдада Данита

Письмо Эльдада к евреям Испании приводится по тексту, напечатанному в Италии около 1480 года.

Во имя Господа Бога Израилева! Восславим же имя Господа, Царя царей, за то, что Он избрал Израиль из всех других стран и даровал нам закон истины и вечную жизнь, и справедливые законы, чтобы мы жили по ним. Братья наши, сыновья неволи, исполнитесь мужества и укрепите свои сердца, чтобы выполнить Закон Божий, когда придет для этого время, ибо, как только Израиль исполнит закон Всевышнего, никакой народ и никакой язык не сможет подчинить его себе. Мир братьям вашим, сыновьям неволи, мир Иерусалиму, городу славы нашей, месту Храма Господнего, что был разрушен, месту, где царствовал дом Давида и Иуды, которые принесли в мир справедливость и праведность, и месту Святая святых. Мир всем старейшинам Израиля и преданным Закону Божьему и его толкователям, его священникам и левитам и всем племенам Израиля и Иудеи, большим и малым. Пусть же Господь укрепит их сердца верой в Закон и в пророка Моисея, учителя нашего, слугу Господа нашего!

А теперь мы расскажем нашим братьям, племенам Иешуруна, об Эльдаде Даните, который сам поведал о том, как он путешествовал по всем странам, покинув племя дан, а Господь чудесным образом спасал его во многих местах и от многих бед, обрушивавшихся на него, покуда он не прибыл в эту страну, где мог бы пойти и рассказать всем детям Израиля обо всем, что касается его, и принести утешение и добрые слова вашим сердцам.

### 1

Вот как я путешествовал по другому берегу эфиопских рек.

Мы с одним евреем из племени ашер сели на маленький корабль, чтобы заняться торговлей вместе с моряками, и, представьте себе, Господь послал большой и сильный ветер, и корабль потерпел крушение. Но Господь Бог послал мне в воде ящик, и я ухватился за него, а мой компаньон, увидев это, тоже ухватился за него; мы болтались на нем на волнах, пока море не выбросило нас к людям, называвшим себя ромранами. Это черные эфиопы, высокие, не носившие никакой одежды каннибалы, похожие на диких зверей.

### 2

И когда мы попали в их страну, они схватили нас и, увидев, что мой компаньон толст и аппетитен, зарезали и съели его, а он кричал: «О, горе мне, что попал я к этим людям и эфиопы будут есть мою плоть». Но меня они оставили в живых, поскольку я заболел еще на корабле. Они заковали меня в цепи и стали ждать, когда я потолстею. Они давали мне всякую пищу, но пищу запретную, и я ничего не ел. Я прятал еду, а когда они спрашивали, съел ли ее, я отвечал, что съел.

### 3

И я был с ними долго, до тех пор пока Господь, да будет Он благословен, не сотворил чудо, ибо на каннибалов напала большая армия людей из другого места. Меня захватили в плен и увели вместе с другими пленными, а самих каннибалов убили.

#### 4

А эти грешники были огнепоклонниками, и я жил у них четыре года и наблюдал, как каждое утро они разводили большой костер и поклонялись ему. Они привели меня в провинцию Азания.

#### 5

Меня нашел еврей, купец из племени иссахар. Он выкупил меня за 32 золотые монеты и увез с собой в свою страну. Они живут в горах на морском побережье на земле персов и мидов. Они исполняют заповедь «Содержание этого Закона да не покинет уст моих». Над ними нет ярма верховной власти, но лишь иго Закона. Среди них есть военачальники, но они ни с кем не воюют. Их разногласия касаются только закона, они живут в мире и согласии, и никто не нарушает его, и нет там зла. Они живут в стране, чьи размеры – десять дней пути на десять, и у них большие стада овец и верблюдов, много ишаков и рабов, но нет лошадей. Они не носят оружия и имеют только мясницкие ножи. Их никто не притесняет и не грабит, и даже если они найдут на дороге одежду или деньги, то не возьмут их. Но рядом с ними живут злобные огнепоклонники, которые берут в жены собственных матерей и сестер, но их те люди не трогают. У них есть Судия, и я расспрашивал о нем, и они сказали, что зовут его Нахшон, и они признают четыре способа казни<sup>2</sup> по своему закону, и говорят они на иврите и на персидском.

#### 6

А сыновья племени зебулун живут в горах Парой и приходят к своим соседям (то есть народу иссахар) и ставят палатки из мохнатых шкур, которые приобретают в Армении. Они доходят до Евфрата и ведут там торговлю и признают четыре способа казни, которые определяет суд.

#### 7

А племя рейбен живет напротив них по другую сторону от горы Парой, и между ними царит мир и согласие. Они воюют бок о бок и строят дороги и делят добычу. Они ходят по горным тропам царей Мидии и Персии и говорят на иврите и персидском и владеют священными книгами Мишна, Талмуд и Хагадах и каждую субботу читают закон, подчеркивая самое важное. Текст его написан на иврите, а толкование (Таргум) – на персидском.

#### 8

А племя ефраим и половина племени манассей живут в горах напротив города Мекки, камня преткновения у исмаилитов. У них сильные тела и железные сердца. Они ездят на конях, ходят в походы, не испытывают жалости к врагам и живут только за счет своей добычи. Это храбрые воины. Один стоит тысячи.

---

<sup>2</sup> Побивание камнями, сжигание, обезглавливание и удушение.

## 9

Племя симеон и половина племени манассей живут в стране вавилонян в шести месяцах пути. Они самые многочисленные из всех племен; они берут дань с пяти царств, и некоторые исмаилиты платят им дань.

## 10

А в нашей стране говорят, что это наша традиция, быть сыновьями неволи. Племя Иуды и племя Вениамина живет под властью язычников на нечистой земле. Они были рассеяны римлянами, которые разрушили Храм Господа нашего; сейчас их угнетают греки и исмаилиты. Пусть же их мечи пронзят им сердца, и да будут переломаны их кости!

## 11

У нас есть легенда, передаваемая от отца к сыну, что мы, сыновья племени дан, жили когда-то на землях Израиля в шатрах и среди всех племен Израиля не было более сильных и доблестных воинов, чем мы. И когда Иеробоам, сын Небата, который вверг Израиль во грех и создал двух золотых тельцов, поднялся над ними, царство дома Давидова было разделено, и собрались племена, он сказал: «Придите и воюйте против Рехобоама и против Иерусалима», они ответили: «Почему мы должны воевать против братьев наших и сына господина нашего Давида, царя Израиля и Иуды? Бог запрещает это!» И тогда сказали старейшины Израиля: «Нет среди всех племен Израиля более могучего племени, чем племя дан». И тут же было сказано детям племени дан: «Поднимитесь и бейтесь с детьми Иуды». Они ответили: «Клянемся жизнью отца нашего Дана, что мы не будем воевать против братьев наших и не прольем их крови». И тут мы, дети племени дан, взяли мечи, копья и луки и были готовы умереть, но покинуть землю Израиля, поскольку нам было ясно, что мы не можем остаться. «Уйдем же отсюда и найдем спокойное место, ибо, если мы будем ждать до конца, нас прогонят». Итак, мы собрались с духом и отправились в Египет, чтобы разрушить его и убить всех его жителей. Наш принц сказал нам: «Разве не записано, что вы больше никогда его не увидите? Как будете вы процветать?» Они сказали: «Выступим против Амалека, или против Эдома, или против Аммона и Моаба, уничтожим их и поселимся на их месте». Наш принц сказал: «Записано в законе, что Священный, да будет Он благословен, не позволил Израилю пересечь их границу». В конце концов мы посоветовались и отправились в Египет, но не для того, чтобы уничтожить его, как хотели наши отцы, а только чтобы пересечь реку Пишон (Нижний Нил) и прийти в Эфиопию. И мы увидели, когда приблизились к Египту, что весь он охвачен страхом, и нас спросили: «Это война или мир?» И мы ответили: «Это мир, мы пройдем через вашу землю к реке Пишон и там найдем себе место для поселения». И мы увидели, что они не поверили нам, и весь Египет был настороже, пока мы не пересекли эту страну и не достигли Эфиопии. Мы увидели хорошую и тучную землю, а на ней – поля, пастбища и сады. Никто не мог запретить детям племени дан поселиться там, поскольку они взяли эту землю силой, и жители ее поняли, хотя и хотели убить их всех, что им придется платить дань Израилю, и мы много лет прожили с ними, сильно размножились и разбогатели.

## 12

Потом Синахериб, царь Ассирии, пошел войной и захватил в плен рейбенитов, гадитов и половину племени манассей и отвел их в Холах и Хавор и к реке Гозан и в города Мидии. И во второй раз поднялся Синахериб и захватил племя ашер и племя нафтали и отвел их в Ассирию, а после смерти Синахериба три племени израильских – нафтали, гад и ашер – отправились в Эфиопию, останавливаясь в дикой местности, пока через 20 дней пути не достигли ее границы. Они убили эфиопов и до сей поры воюют с жителями эфиопских царств.

## 13

И эти племена – дан, нафтали, гад и ашер – живут в Древнем Хавилахе, где есть золото (а еще в красивых местах в царстве Паравима под властью Орейнос), и они верят в своего Создателя, и Господь помогает им. Эти племена держали за горло своих врагов и каждый год воевали с семью царствами и семью странами. Имена этих царств: Туссина, Камти, Куба, Тариоги, Карма и Калом, и находятся они по другую сторону рек Эфиопии. У этих четырех племен было золото, серебро и драгоценные камни, много овец и скота, верблюдов и ишаков. Они сеяли и жали и обитали в шатрах, а когда хотели, то путешествовали и располагались лагерем. И от границы до границы – два дня пути туда и два дня – обратно. В тех местах, где они вставляли лагерь, не было места, куда бы ступала нога чужака, а лагерь они ставили в полях и виноградниках.

## 14

А имя их царя Уззиэль, и имя их великого принца – Элизафан из детей Ахолиаба, из племени дан, и их знамя – белое с черной надписью «Услышь, о Израиль, Господь наш Бог есть Бог единый». А когда они идут на войну, глашатай кричит под звук трубы, и военачальник ведет армию в 120 тысяч (?) с маленькими белыми флажками. Каждые три месяца другое племя вступает в войну, и это племя отсутствует три месяца, и все, что приносит оно в качестве добычи, делят среди людей своего собственного племени. Но наследники Самсона из племени дан превосходят всех. Они никогда ни от кого не бегали, ибо это было бы большим позором для них. Они многочисленны, как морской песок, и нет у них другого занятия, кроме войны. Когда они воюют, то говорят, что негоже сильным мужчинам бегать от врагов, пусть они лучше умрут молодыми, чем побегут. Пусть Бог укрепит их сердца, и пусть они несколько раз проговорят и вместе прокричат: «Услышь, о Израиль, Господь наш Бог есть Бог единый».

## 15

И все это продолжается до тех пор, пока не истекнут три месяца, после чего они возвращаются и приносят всю свою добычу царю Уззиэлю, и он делит ее со всем Израилем. Так повелел закон от царя Давида до сего дня, и царь Уззиэль берет свою долю и отдает долю всем мудрецам, толкователям закона, жителям шатров, и после этого все забирают свою долю и свою долю получает военачальник. То же самое происходит в те три месяца, когда выступает нафтали, и через три месяца, когда выступает гад, а также ашер. Так продолжается до тех пор, пока не истекнут 12 месяцев, а затем все повторяется снова.

## 16

Что же до племени Моисея, учителя нашего, да будет мир ему, праведному слуге Господа, чье имя у нас произносится как Джанус, поскольку он избежал идолопоклонства и устремился к Богу, то страна этого племени окружена морем на расстоянии трех месяцев пути на три. Люди Моисея живут в роскошных домах и красивых зданиях и замках, и ради удовольствия они приручают слонов. При них нет ничего нечистого: нет нечистых птиц, нечистых зверей, нечистого скота, нет мух, нет блох, нет вшей, нет лис, нет скорпионов, нет змей и нет собак. Все это было в стране идолопоклонников, где они пребывали в рабстве. У них были только овцы, быки и домашняя птица, и их овцы два раза в год приносили потомство. Они сеяли два раза в год; они сеяли и жали и растили сады с оливами, гранатами и фигами, а также все виды бобов и огурцов, дыни и лук, чеснок и ячмень, а также пшеницу, и один плод приносил сотню.

## 17

Они люди совершенной веры; их Талмуд написан на иврите, а учение звучало так: «Так учили нас наши раввины из уст Иисуса, сына Нана, из уст отца нашего Моисея и из уст Всемо-гущего». Но они не знают раввинов, поскольку те были из Второго храма и до них не дошли.

## 18

И они могут говорить лишь на Священном языке, и они принимают ритуальные ванны и никогда не сквернословят. Они одергивают тех, кто упоминает имя Господа всуе, и утверждают, что грех сквернословия приведет к ранней смерти сыновей. Но они живут долго – до 100 и 120 лет, их сыновья не умирают при жизни отцов, и одновременно живет три или четыре поколения. Они сеют и жнут сами, поскольку не имеют в услужении ни мужчин, ни женщин, и они все равны и не запирают домов на ночь, поскольку это считается у них позором. Их юноши уходят на 10 дней пасти овец и не боятся ни грабителей, ни призраков. Они все левиты, и нет среди них ни священников, ни израилитов, и они пребывают в святости учителя нашего Моисея, слуги Господа.

## 19

Более того, они никого не видят и их не видит никто, кроме тех четырех племен, что живут по ту сторону рек Эфиопии. Есть место, где они могут видеть друг друга и говорить, если будут кричать, но между ними течет река Самбатион, и они говорят: «Так случилось с нами во время войны», и они рассказали всему Израилю, что случилось с ними. Когда им нужно передать что-то важное, они используют голубя, известного всем; они пишут письма и прикрепляют их к крыльям или к лапам этого голубя. Голуби пересекают реку Самбатион и прилетают к своим царям и принцам. У этих людей есть много драгоценных камней, серебра и золота. Они сеют лен, выращивают кошениль и изготавливают прекрасные наряды в огромном количестве. Их в пять раз больше, чем тех, что пришли из Египта, ибо они бесчисленны. Ширина реки равна 200 локтям, или дальности полета стрелы; эта река полна камней, крупных и мелких, которые грохочут, словно шторм, словно буря на море, и ночью этот грохот слышен на расстоянии целого дня пути. Там есть шесть источников, и, соединив их, люди получили озеро, которое используется для орошения земель, а еще там водится вкусная рыба. Река бежит и гремит камнями шесть рабочих дней, но на седьмой день она отдыхает и спит до самого конца

субботы. А на другой стороне реки, на той стороне, где живут четыре племени, есть костер, который возгорается в субботу, и никто не может подойти к нему ближе чем на милю. А вот мое имя, Эльдад бен Маха-ли бен Эзекиэль бен Хезекия бен Алук бен Абнер бен Шемайя бен Хатер бен Тур бен Эльканах бен Хилл ель бен Тобиас бен Подат бен Айнон бен Нааман бен Таам бен Таами бен Онам бен Таул бен Шалом бен Кaleb бен Омрам бен Думаин бен Обадия бен Авраам бен Иосиф бен Моисей бен Иаков бен Каппур бен Ариэль бен Ашер бен Иов бен Шаллум бен Элиху бен Аха-лиаб бен Ахисамах бен Хушим бен Дан бен Иаков, наш отец, да будет мир ему и всему Израилю.

Эти письма господин Эльдад послал в Испанию в 43 (883) году, и этот господин Эльдад был приверженцем закона и заповедей, и если сидеть с ним с утра до вечера, то он не перестанет беседовать о законе на Священном языке, и его слова будут слаще, чем мед в сотах. Да вознаградит его Господь в этом мире и в следующем.

На этом заканчивается книга Эльдада Данита.

### **Случай Эльдада Данита**

**(по тексту, напечатанному в Константинополе в 1519 г.)**

Вот какой вопрос задали кайруанцы гаону раббену Земаху об Эльдаде Даните, о племенах, живших в Древнем Хавилахе на Эфиопской земле, которых он посетил [после всяческих приветствий гаону]:

– Да будет известно вашей светлости, что у нас появился гость, чье имя Эльдад Данит из племени дан. Он поведал нам, что в одном месте живут четыре племени, дан, нафтали, гад и ашер. Оно называется Древним Хавилахом, где есть золото. У них есть Судия, которого зовут Абдон, и у них есть четыре способа смертной казни. Они живут в палатках и во время своих передвижений с одного места на другое становятся лагерем. Они воюют с пятью (или семью?) царями Эфиопии, а их земли простираются на семь месяцев пути. Пять этих царей окружают их с тыла и с двух сторон и постоянно воюют с ними, а тех, кто дрогнет сердцем, помещают в Божий лагерь<sup>3</sup>. Они знают всю Библию целиком, но не читают свитка об истории Эсфири, потому что не причастны к этому чуду, а также не признают Плача Иеремии, чтобы не разбивать себе сердце. Они нигде не упоминают имен мудрецов в качестве авторитета, но утверждают: «Иисус сказал, что тот, кто услышит из уст Моисея, услышит из уст Всемогущего». Все мужчины их племени помещаются в военные лагеря, и каждый занимается своим делом. Одни воюют, другие изучают Тору. Их четыре племени, но, когда доходит дело до войны, они не смешиваются. Сильные мужчины племени дан воюют три месяца. Они сражаются верхом и неделями не слезают с коней, но накануне субботы они спешиваются, где бы они ни оказались. Их лошади остаются в боевой оснастке, и враги к ним не приближаются. Они должным образом отмечают субботу, и если враги все же нападают, то даниты сражаются с ними в полном вооружении и убивают столько врагов, сколько Бог даст им силы убить.

Среди них есть силачи, ведущие свой род от Самсона, сыновья Далилы; они любят воевать. Самый малый из них стоит многих, а голос каждого из них подобен грозному рыку льва. Они идут вперед с криком: «Господь дарует спасение. Твоя сила в Твоем народе, в племенах Иешуруна Села». Они воюют, покуда не истекнут три месяца, а после этого приносят свою добычу царю Аддиелуи делят ее поровну между всеми израилитами, а когда царь получает свою долю, то отдает ее мудрецам, которые изучают закон. Свою долю получает каждый, кому

---

<sup>3</sup> Т. е. отправляют на обучение.



она причитается; так же поступают и племена гад, ашер и нафтали, пока не истекут 12 месяцев. Затем все повторяется вновь.

Их единственный язык – Священный язык, и этот Эльдад Данит не понимает ни слова на других языках – ни языка Эфиопии, ни языка Измаила, только иврит, а иврит, на котором говорит он, содержит такие слова, которых мы никогда не слышали. Он называет голубку «тин-тар», птицу – «рекут», перец – «дармос». Мы записали много таких слов из его уст, потому что мы объяснили ему, в чем дело, и он назвал нам имя на Священном языке, и мы записали его, и через некоторое время мы вновь попросили его назвать каждое слово и обнаружили, что эти слова совпадают с теми, которые он произносил в первый раз. Их Талмуд написан на простом иврите и не упоминает ни одного мудреца, ни раввина Мишны, ни раввина Талмуда, но в каждой Галахе сказано: «Это мы познали из уст Иисуса, из уст Моисея, из уст Бога». Он говорит о том, что запрещено, и о том, что разрешено, и мы увидели, что это тот же закон, но слегка измененный, и мы посчитали правильным познакомить вашу светлость с теми частями их Талмуда, которые кажутся нам необычными, чтобы Ваша Светлость изучила их. <...> [Далее приводятся законы, изложенные Эльдадом.]

Он также поведал нам, что, когда Храм был разрушен, израильтяне пришли в Вавилон и халдеи поднялись и ответили сыновьям Моисея: «Спойте нам песни Сиона». Сыновья Моисея встали и с плачем перед Богом отрубили себе пальцы и сказали: «Этим пальцами мы играли в Храме, как же мы можем играть ими на нечистой земле?» И пришло облако, и унесло их вместе с их палатками, и овцами, и скотом, и принесло их в Хавилу и ночью опустило на землю. Более того, они сообщили нам: «Наши отцы сказали нам, что наши отцы слышали от своих отцов, что в ту ночь раздался громкий шум и утром они увидели могучую армию. Но они были окружены рекой, которая текла вместе с камнями и землей там, где никогда ее не было. И эта река без воды, с камнями и землей, все еще течет с ужасным грохотом. Эти камни и земля были бы рассеяны, если бы на ее пути встретилась железная гора; но река течет шесть дней в неделю, наполненная камнями и землей, без капли воды, а в субботу отдыхает. Когда же наступают сумерки, на нее опускается облако, и ни один человек не может к ней прикоснуться до конца субботы. Название этой реки – Самбатсион, а мы называем ее Саббатинус, и на этой реке есть места шириной всего 60 локтей. Те, что на одной стороне, могут говорить с теми, кто на другой, но они изолированы, потому что их окружает река, и мы не можем дойти до них, и они не могут оттуда выбраться.

И среди них нет диких зверей и нет нечистых, только скот. Нет насекомых, нет ползучих гадов, только овцы и скот. Они жнут и сеют сами, поскольку рабов у них нет. Они разговаривали друг с другом и рассказывали сыновьям племени дан о том, как был разрушен Храм, о котором те и не знали.

Но нафтали, гад и ашер после разрушения Храма пришли к племени дан, потому что раньше, в городах Иссахара, они жили вместе. Они спорили с ними и говорили им: «Вы дети слуганок», и они боялись, как бы между ними не началась война, и они отправились к племени дан, и четыре племени объединились в одном месте.

Вот какой ответ дал гаон Земах кайруанцам, которые спрашивали об Эльдаде Даните и отличиях в его законе:

– Что касается раввина Эльдада Данита, о котором вы спрашивали нас, и того, что вы узнали от него, то мудрецы сообщили нам, что они слышали от раббана Исаака бен Мара и раббана Симха, будто бы они видели этого раввина Эльдада Данита и были удивлены его словам, потому что некоторые из них соответствовали словам раввинов, а некоторые – нет.

Когда мы задумались над этим вопросом, то поняли, что есть отрывки, которые соответствуют учению наших мудрецов, потому что, когда Синахериб пришел и отправил племена зебулум и нафтали в изгнание в восьмой год правления царя Ахаза (а от построения Храма до восьмого года Ахаза прошло около 64 лет) и когда сыновья племени дан, которые были доб-

лестными воинами, увидели, что царь Ассирии начал править Израилем, они ушли из Израиля в Эфиопию и стали жить на земле садов и пастбищ, полей и виноградников. Это самая большая земля, полная всякого добра, и их сердца подсказывали им, что они должны служить Господу с благоговением и выполнять все Его заповеди с любовью. И он согласился, что их следует увенчать двумя коронами: короной закона и короной царства, как утверждал Эльдад Данит.

И наши мудрецы учили, что было 10 пленений, в которые попадал Израиль. Четыре – от Синахериба, четыре – от Навуходоносора, одно – от Адриана. Но племя дан не упоминается нигде, потому что оно ушло в Эфиопию за 135 лет до разрушения Храма. Эльдаду казалось, что в этом вопросе не было изъянов, если бы племя дан не ушло в изгнание до третьего пленения.

Ребе Эльдад утверждает, что у них было четыре способа смертной казни: побивание камнями, сжигание, обезглавливание мечом и повешение, но смерть через повешение не упоминается в Писании, и раввины толковали это так: где бы в Писании ни упоминалась казнь, это означало смерть через повешение.

Что касается вопроса о том, что сыновья Моисея жили рядом с ними, а Самбатсион их окружал, то Эльдад был прав, ибо наши раввины в Мидраше говорят следующее: «Навуходоносор послал в изгнание левитов, сыновей Моисея, 60 мириад», и, когда они пришли к рекам Вавилона и принесли свои арфы, с ними произошло то, о чем поведал вам ребе Эльдад.

Перед тем как наши предки пришли на землю Ханаана, они были уже опытными воинами, но они забыли Мишну, которую получили от Моисея, и даже сам Исаак сказал, что после смерти Моисея у него возникли сомнения по этому поводу. Из всех племен, живших на этой земле, племена Иуды и Вениамина более строго, чем другие, придерживались закона.

Не удивляйтесь вариациям и различиям, которые вы слышали от Эльдада, поскольку мудрецы Вавилона и Палестины изучают одну и ту же Мишну, не добавляя и не изымая из нее ничего, но иногда одни дают одно толкование, а другие – иное, и, когда два мудреца садятся вместе, чтобы понять Писание или Мишну, один находит одно объяснение, а второй находит другое, и даже в Писании, которое зафиксировано на письме, есть различия в Вавилонской и Палестинской версиях. Это касается ошибочных или лишних букв, открытых и закрытых разделов, а также ударений и разделения стихов. Еще больше различий в Мишне, но это закрытая тема и очень, очень глубокая. Кто сумеет справиться с этим?

Однако необходимо отметить, что вполне вероятно, что Эльдад ошибся и перепутал многое из-за тех злоключений, которые на него обрушились, а также из-за того, что тяготы пути измучили его плоть, но Мишна – это единый закон. К ней мы не можем добавить ничего и не можем ничего отнять. Мы не можем допустить отклонений ни в большом, ни в малом. Талмуд изучается в Вавилоне на сирийском, в Палестине – на таргумском, а мудрецами, изгнанными в Эфиопию, на иврите, который они понимают. Что же касается вопроса о том, что Эльдад не называл мудрецов по именам, то это произошло потому, что во всей Мишне, которую израильтяне изучали в Храме, законы были общими и мудрецы не цитировались. Но Закон остается тем же самым, будь это Мишна или Талмуд; все пьют из одного источника, а он не приспособлен, чтобы открывать все, как сказано в Пословицах (25: 2): «Честь царей – исследовать вопрос».

Что касается рассказа Эльдада о том, что они молились сначала за мудрецов Вавилона, а потом – за весь Израиль в изгнании, то они поступали правильно, поскольку главные мудрецы и пророки были изгнаны в Вавилон и основали закон и создали Дом учения (Иешиба) на реке Евфрат со времен Иегоякима, царя Иуды до этого самого дня, и создали цепь мудрости и пророчества, и оттуда вышел Закон для всех людей, и, как мы уже говорили вам, все пьют из одного источника, поэтому запоминайте усердно все, что проповедуют мудрецы, и Талмуд, которому они вас учат. Не отклоняйся ни вправо, ни влево от их слов, ибо так предписано (Втор., 17: 2): «Ты должен будешь поступать согласно букве Закона, которому они научат тебя, и в соответствии с суждением, которое они тебе представят».

## ПОСЛАНИЕ РАВВИНА ХИСДАЯ ИБН ШАПРУТА, СЫНА ИСААКА (БЛАГОСЛОВЕННОЙ ПАМЯТИ) ХАЗАРСКОМУ ЦАРЮ И ОТВЕТ ЭТОГО ЦАРЯ (ок. 960)<sup>4</sup>

Хисдай Абу Юсуф, сын Исаака, сына Эзры, из семьи Шапрут, врач, был визирем у калифа Абд эр-Рахмана III (911–961) и у его наследника калифа Хакема (961–976). Византийский император Роман II, доведенный аббасидским калифом Багдада почти до бедности и желая снискать дружбу Абд эр-Рахмана, послал ему греческий медицинский манускрипт Диоскорида, поручив монаху Николаю перевести его с греческого на латынь. Николай стал другом Хисдая. Абд эр-Рахман послал Хисдая в Наварру, где тот излечил тамошнего короля Леона от ожирения и помог ему вернуться на наваррский трон. Оттон I, король Германии, в 956 году отправил посольство калифу Абд эр-Рахману, и Хисдай провел с ним переговоры, которые завершились подписанием благоприятного для евреев договора. В качестве нази (принца) или временного лидера еврейских конгрегаций Кордовы Хисдай защищал интересы евреев и еврейской науки в Испании и других странах. От восточных путешественников он узнал, что в Азии существует еврейское царство, которым управляет еврейский царь. Купцы из Хорасана сообщили ему, что такое государство действительно существует и называется Хазарией. Слыхал Хисдай и об Эльдаде Даните. Послы византийского императора, прибывшие ко двору халифа, подтвердили, что хорасанские купцы говорили правду, и Хисдай послал Исаака бен Натана с письмом, которое мы приводим, и рекомендациями к императору. Исаак провел в Константинополе полгода, но дальше не поехал; император Византии писал, что дорога в Хазарию очень опасна, а по Черному морю можно плавать лишь в отдельных случаях. Тогда Хисдай решил послать письмо в Иерусалим, евреи которого обещали переслать его в Нисибис, оттуда – в Армению, а из Армении – в Бердаа и, наконец, в Хазарию. Однако, пока он обдумывал свой план, ко двору Абд эр-Рахмана прибыли послы царя Гебалима (славянского правителя). Среди них были два еврея – Саул и Иосиф. Они обещали отвезти письмо Хисдая к своему королю, который из уважения к Хисдаю перешлет его венгерским евреям, а те – в Румелию и Болгарию, откуда оно попадет в Хазарию. Этим путем послание Хисдая и добралось до хазарского царя Иосифа, и царь прислал свой ответ, который тоже приводится здесь. Хисдай, как полагают, умер

---

<sup>4</sup> Перевод на английский язык А.И.К. Дэвидсона был опубликован в «Сборнике еврейской литературы». Лондон: Трубнер, 1872. Т. 1). Текст этого письма на иврите впервые был опубликован в Константинополе в 1577 г. в книге Kol Mebasser Исаака Акриша. Большую часть писем Хисдая издал Зеднер на иврите с немецким переводом и примечаниями в своей книге *Ansahl historischer Stücke* (Берлин, 1840). Русский перевод опубликовал Гаркави, сделав его по рукописи, хранящейся в Ленинграде. Маркварт в своем труде *Osteuropäische und Ostasiatische Streifzüge* (Лейпциг, 1903) подверг сомнению подлинность царского ответа на письмо Хисдая, по причине того, что хазары по крайней мере 100 лет были евреями. Однако более поздняя информация подтвердила общую правдивость этой истории. Шехтер опубликовал в «Еврейском квартальном обзоре» (N.S. III. 81) найденный в Генизе замечательный фрагмент письма XII в. одного из подданных царя Иосифа. В рукописных материалах из трудов раввина Иуды бен Барзилая, жившего в XI в., приводятся новые подробности о хазарских евреях. Новый материал был удачно обработан в статье историка С. Дубнова о хазарах, которая была приведена в книге «*Livre d'Hommage... à ... Poznanski*» (Варшава, 1927).

в 1014 году. Подлинность этих писем, теперь признаваемую всеми, долгое время оспаривали Бухторф, Баснаж и др. Великий поэт-философ Иуда ха-Леви написал в 1140 году поэму «Кузари», где рассказывается об обращении хазарского царя, жившего в Крыму, и части его людей в иудаизм. Если верить арабским историкам, это произошло во второй половине VIII века.

«Я, Хисдай, сын Исаака, сына Эзры, принадлежащий к изгнанным из Иерусалима евреям и живущий в Испании, слуга господина Царя, падаю перед ним ниц и простираюсь в сторону обиталища Вашего Величества, из далекой земли. Радуюсь вашему спокойствию и величию, я протягиваю руки к Богу на небесах, чтобы Он продлил ваше царствование в Израиле. Но кто я такой? И что такое моя жизнь, раз я осмеливаюсь посылать письмо моему господину Царю и обращаться к Вашему Величеству? Полагаюсь, однако, на чистоту и честность моей цели. Как же иначе можно было бы изложить простыми словами мысль тем, кому пришлось бродить по земле после того, как слава их родной страны погибла; кто долгое время переносил страдания и лишения и больше уже не видел флагов своей земли? Мы, остатки полоненных израильтян, слуг моего господина Царя, мирно живем на земле своего временного обитания (ибо наш Бог не оставил нас и Его тень от нас не отлетела). Когда мы согрешили, Он осудил нас, наполнил наши чресла страданиями и омрачил разум тех, кто подчинил себе израильтян и назначил сборщиков дани, кто наложил иго на израильтян, жестоко преследовал их, вверг их в печаль и подверг бесчисленным бедствиям. Но когда Бог увидел их несчастье и непосильный труд и их беспомощность, Он повелел мне предстать перед царем и великодушно обратил ко мне его сердце, но не потому, что я праведник, а потому, что Он милостив, и потому, что Он решил заключить соглашение. Согласно этому соглашению, жизнь бедного стада стала безопасной, руки угнетателей разжались, и они перестали мучить [израильтян], и по милости нашего Бога иго ослабло. Так будет же известно царю, моему господину, что страна, в которой мы живем, на Священном языке называется Сефарад, а на языке арабов, населяющих ее, Аландалус (Андалузия), а столица этого царства именуется Кордовой. Протяженность ее 25 тысяч локтей, а ширина – 10 тысяч. Она располагается слева от моря (Средиземного), которое протекает между вашей страной и великим морем (Атлантическим) и окружает всю вашу страну. От этого города до великого моря, за которым нет больше никаких обитаемых земель, лежит расстояние 9 астрономических градусов; солнце каждый день проходит 1 градус, если верить астрономам; каждый градус содержит 66 миль и еще две части мили, а каждая миля включает в себя 3 тысячи локтей; таким образом, эти 9 градусов составляют 600 миль. От этого великого моря расстояние до Константинополя составляет 3100 миль, но Кордова [находится] в 80 милях от берега моря, которое течет в вашу страну (Средиземное). Я прочитал в книгах умных людей, что Хазарская земля протягивается на 60 градусов, что составляет 270 миль (от Константинополя). Таково путешествие из Кордовы в град Константина. Однако, прежде чем я расскажу о нем, я укажу меру длины в его пределах. Ваш слуга знает, что самый малый из слуг моего господина Царя больше всех умных людей нашей страны, но я не поучаю, а только излагаю факты.

С помощью математических принципов мы выяснили, что расстояние от нашего города до экватора составляет 38 градусов, от Константинополя – 44, а от ваших границ – 47. Мне пришлось привести эти цифры, поскольку, к моему удивлению, мы ничего не знаем о вашем царстве, и я думаю, что причиной этого является огромное расстояние, [которое отделяет] наше королевство от государства моего господина Царя. Но я недавно услышал, что туда, где живет мой господин Царь, прибыли два человека из нашей земли и одного из них зовут раввин Иуда, сын Местра, сына Натана. Это достойный и образованный человек. Другого именуют раввин Иосиф Хаггарис, это тоже мудрый человек (да будет счастливой и благословенной судьба тех, кто сподобился увидеть славное величие и великолепие моего господина Царя, а также положение и условия, в которых живут его слуги и министры), и я думаю, что Богу в Его

великом милосердии не трудно было бы сотворить чудо и для меня и сделать меня достойным милости увидеть Ваше Величество и царский трон моего господина и насладиться его великодушным обществом. Я сообщу моему господину Царю имя короля, который правит нами. Его имя – Абд эр-Рахман, сын Мохаммеда, сына Абд эр-Рахмана, сына Хакема, сына Хишама, сына Абд эр-Рахмана, которые правили друг за другом, за исключением Мохаммеда, отца нашего короля, который умер, не восходя на трон, то есть еще при жизни своего отца. Абд эр-Рахман, восьмой из [династии] Омейядов, прибыл в Испанию, когда ею правили сыновья Аль-Аббаси<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> То есть Аббасиды.

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.